

1. Даніловіч, М.А. Слоўнік дыялектнай фразеалогіі Гродзеншчыны / М.А. Даніловіч ; УА «Гродзенскі дзярж. ун-т імя Я. Купалы». – Гродна : ГрДУ імя Я. Купалы, 2000. – 267 с.
2. Слоўнік дыялектнай фразеалогіі Віцебшчыны / склад.: А.С. Дзядова, Г.К. Семанькова ; пад рэд. А.С. Дзядовой. – Віцебск : ВДУ імя П.М. Машэрава, 2025. – 108 с.
3. Лепешаў, І.Я. Фразеалогія сучаснай беларускай мовы : вучэб. дапам. для студэнтаў філал. фак. ВУНУ / І.Я. Лепешаў. – Мінск : Вышэйшая школа, 1998. – 271 с.
4. Дзядова, А.С. Чалавек у люстэрку беларускай фразеалогіі і парэміялогіі : манаграфія / А.С. Дзядова. – Тэкст : электронны // Рэпозіторый ВДУ імя П.М. Машэрава. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/3208> (дата звароту: 12.09.2025). – Электрон. копія друку. выд.: Віцебск : ВДУ імя П.М. Машэрава, 2013. 161 с.

НАЗВАНИЕ РОМАНА IRIS MURDOCH «A SEVERED HEAD» И ЕГО ПЕРЕВОДНЫЕ ВАРИАНТЫ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Царева Д.С.,

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Зайцева И.П., доктор филол. наук, профессор*

Ключевые слова. Заглавие, художественный перевод, структура заглавия, семантика названия, переводные варианты.

Keywords. Title, literary translation, structure of title, semantics of title, variants of translation.

Заглавие художественного прозаического произведения – это его визитная «карточка»; оно занимает **сильную** позицию, находясь вне рамок основного повествования. Оно выражает основную тему текста, определяет его важнейшую сюжетную линию или указывает на главный конфликт [1, с. 169]. Анализ художественного текста начинается с его названия, поскольку именно заглавие выполняет важнейшую функцию первого воздействия на читателя, а значит, его перевод требует от специалиста особой чуткости и точности.

Многочисленные примеры из переводческой практики показывают, что заглавия нередко претерпевают значительные трансформации, которые могут быть вызваны стремлением адаптировать текст к новому культурному контексту или иной индивидуальной трактовкой произведения переводчиком. Как отмечает В.С. Модестов, «проблема перевода заглавий произведений, несмотря на кажущуюся второстепенность, очень важна, так как в заглавии кроется порой ключ к пониманию всего текста, вне зависимости от жанра. Кроме того, заглавие – это художественный образ произведения, его визитная карточка, а с точки зрения книжной торговли, еще и реклама «товара» [2]. Сравнение всего нескольких заглавий литературных произведений и их переводных вариантов позволяют убедиться в том, что нередко переводные названия не тождественны смыслу, заключённому в оригинальном произведении; иногда переводчик акцентирует внимание совсем не на том, что подчёркивает автор и т.п. (см. об этом, например, в публикации И.П. Зайцевой, «О некоторых лингвокультурных нюансах переводческого процесса» [3]).

Цель настоящей публикации – сопоставление в структурном и семантико-стилистическом аспектах переводов оригинального названия романа А. Мердок «A Severed Head» на русский язык.

Актуальность данного исследования определяется включенностью в актуальные проблемы современного переводоведения, одной из задач которых остается поиск наиболее адекватных вариантов переложения образно-ценностного содержания средствами иной лингвокультуры.

Материал и методы. Материалом исследования для данной публикации послужили оригинальное название романа «A Severed Head», а также два перевода заглавий этого романа на русский язык («Отсеченная голова» перевод А.В. Дымовой (1995); «Отрубленная голова» перевод Е. Любимовой (2009)). В процессе исследования нами были использованы общенаучные методы: наблюдение, обобщение и сопоставление, и филологические

методы: структурно-семантический, лингвостилистический анализ, а также интерпретационный метод.

Результаты и их обсуждение. Заглавие, являющееся «сильной» для восприятия позицией любого, а тем более художественного текста, всегда обладает особой значимостью, концентрируя в себе многие характеристики, свойственные автору: его позицию по отношению к изображаемому и т.п.

В структурном соответствии оригинальный и переводные варианты названия совпадают абсолютно – все они соответствуют модели: определение + определяемое слово (имя существительное). Более того – один из компонентов рассматриваемых названий является одинаковым во всех трех случаях: *head* – голова – голова. Безусловно, ориентируясь только на название, мы можем предположить, какое значение (или значения) данной лексической единицы реализуется автором, однако это возможно лишь после ретроспективного осмысления названия романа. Пока же можно отметить, что как *head* в английском языке, так и *голова* в русском языке являются многозначными единицами языка.

Наибольший интерес представляет второй из компонентов названия – определение к *head* (*голова*), тем более что даже при первом знакомстве с этими выражениями очевидны различия в них. Присутствующее в оригинальном названии определение *severed* с позиции морфологии представляет собой Past Participle (Participle II) – причастие, образованное от глагола *to sever* с помощью окончания *-ed*. Согласно онлайн-словарю Кембриджского университета, глагол *to sever* принадлежит к общеупотребительной лексике и имеет два значения: прямое и переносное: «verb 1. to break or separate, especially by cutting; 2. to end a connection with someone or something» [4].

Конкретизация заложенного в определении смысла возможна лишь после ретроспективного осмысления названия, однако можно предположить, что изображаемые в романе события связаны с прекращением чего-либо, возможно, весьма необычным и/или болезненным для участников способом (таким образом, нельзя исключить совмещения в данном определении обоих значений, что вполне характерно для художественного текста).

Выявленные переводные названия романа семантически соответствуют обозначению *severed*, однако акценты в каждом из переводных вариантов расставлены по-разному. В варианте названия «Отрубленная» голова компонентом определения является страдательное причастие, образованное от глагола *отрубить*. В соответствии с наиболее полным словарем современного русского языка («**ОТРУБИТЬ**... 1. Отделить, ударяя с размаху чем-либо острым; отсечь. ♦ Отрубить голову кому-либо. Казнить посредством отсечения головы. // *Перен. Разг.* Решительно прекратить что-либо. 2. *Перен.* Говорить, произносить что-либо отчетливо и громко... // Ответить кратко, резко» [5, с. 646]). Как можно убедиться, данный глагол имеет два значения, а также несколько оттенков значений, в основном – стилистически маркированных. Таким образом, использование определения *отрубленный* в названии предоставляет довольно широкий диапазон смыслов, которые будут конкретизированы в процессе разворачивания сюжета произведения. При этом следует отметить явный элемент натуралистичности, присущий прямому – основному – значению.

Определение, фигурирующее во втором из переводных названий – «Отсеченная голова», образованное от глагола *отсечь* («**ОТСЕЧЬ**... 1. Отделять, ударяя с размаху режущим оружием; отрубать быстрым и сильным ударом. 2. Отделять; отделяя, уничтожать часть чего-либо... // Разъединять; лишать возможности общения, связи. 3. *Перен.* Устранять, отбрасывать что-либо как ненужное, вредное и т. п.» [6, с. 17]). Данный глагол, в отличие от рассмотренного ранее, имеет три, а не два значения и в целом отличается большей отвлеченностью от действий с конкретными объектами; натуралистический компонент выражен в нем в меньшей степени. Это обуславливает более широкую палитру смыслов, которые могут быть актуализированы изображением в романе и событий, и отдельных персонажей.

Заключение. Таким образом, сопоставление переводных вариантов названий романа А. Мердок с оригинальным названием – «A Severed Head» – позволяет сделать вывод о стремлении переводчиков максимально адекватно передать заложенный в оригинальном названии смысл. Это проявляется, во-первых, в структурном тождестве рассмотрен-

ных вариантов; во-вторых, в явном семантико-стилистическом тождестве (компонент *head/голова*) и сходстве (*severed/отрубленный* и *отсеченный*) компонентов названия.

Существующие различия между определениями в оригинальном и переводных названиях обусловлены, с нашей точки зрения, стремлением автора и переводчиков акцентировать внимание на различных сочетаниях слов с весьма разветвленной семантикой.

1. Николина, Н. А. Филологический анализ текста: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Н. А. Николина. – Москва: Издательский центр «Академия», 2003. – 256 с.
2. Перевод заглавий: круглый стол / сост. В. С. Модестов, А. Б. Можаяева, О. А. Николаева [и др.] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://litinstitut.ru/content/tolma4nonstop_zaglaviva – Дата доступа: 07.09.2025.
3. Зайцева, И. П. О некоторых лингвокультурных нюансах переводческого процесса / И. П. Зайцева. – Текст: электронный // Репозиторий ВГУ имени П. М. Машерова. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/11085> (дата обращения 06.09.2025). – Электрон. версия ст. из: Современное образование Витебщины. 2017. № 2 (16). С. 50–53.
4. Cambridge Dictionary [electronic resource]. – Mode of access : <https://dictionary.cambridge.org/ru/> – Date of Access : 07.09.2025.
5. Большой академический словарь русского языка : в 30 т. / гл. ред. А. С. Герд. – М. – СПб. : Наука, 2004. – Т. 14 : Оппора–Отрыть. / Л. И. Балахонova, У. В. Буторова, А. А. Заяц [и др.] ; гл. ред. А. С. Герд. – 2010. – 655 с.
6. Большой академический словарь русского языка : в 30 т. / гл. ред. А. С. Герд. – М. – СПб. : Наука, 2004. – Т. 15 : Отряд–Перевал. / Л. И. Балахонova, У. В. Буторова, А. А. Заяц [и др.] ; гл. ред. А. С. Герд. – 2011. – 611 с.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИМЕН НАРИЦАТЕЛЬНЫХ В КИНОЗАГОЛОВКАХ ЖАНРА БИОГРАФИИ

Цыкунова А.А.,

студентка 5 курса БГУИЯ, г. Минск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Тригубова Д.Л., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова. Кинозаголовок, нарицательные имена, лексико-семантические группы, жанр, биография, прагматика заголовка

Keywords. Film title, common nouns, lexical-semantic groups, genre, biography, title pragmatics

Кинозаголовок представляет собой важную коммуникативную единицу, играющую ключевую роль в восприятии кинотекста и формировании зрительских ожиданий. В жанре биографии имена нарицательные становятся особенно выразительным инструментом, позволяющим минимальными языковыми средствами передавать суть исторического повествования, значимость личности и драматизм судьбы. Поэтому актуальность данного исследования обусловлена необходимостью описания системных закономерностей функционирования нарицательных существительных в кинозаголовках и выявления их роли в реализации жанровой специфики биографических фильмов. Цель анализа – выявление лексико-семантических закономерностей функционирования имен нарицательных в заголовках фильмов этого жанра.

Лексико-семантические группы (ЛСГ) как форма системной организации лексики представляют собой объединения слов, связанных общим интегральным семантическим компонентом. Данные группы формируются на основе архисемы – общего значения, которое объединяет элементы внутри группы, при наличии дифференциальных признаков, задающих внутригрупповую структуру [3, с. 25–26]. В рамках функционирования ЛСГ особую роль играют имена нарицательные, обладающие способностью к многозначности, стилистической вариативности и высокому денотативному потенциалу.

Семантические характеристики нарицательных имен предполагают наличие переносных значений, развитие коннотаций, а также широкие возможности образной интерпретации. В кинозаголовке они выполняют не только номинативную функцию, но и приобретают прагматическую направленность, воздействуя на аудиторию через метафорический потенциал, эмоциональную окраску и соотнесенность с жанровыми ожиданиями [3, с. 29–31].